



HAL
open science

H.R. Bacchan, hindi

Anne Castaing

► **To cite this version:**

Anne Castaing. H.R. Bacchan, hindi. Dictionnaire encyclopédique des littératures de l'Inde et de l'Asie du Sud, 2025, pp.122-123. <hal-04989806>

HAL Id: hal-04989806

<https://hal.science/hal-04989806v1>

Submitted on 13 Mar 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Bacchan, Harivansh Rai (Baccan, Harivanśarāy), 1907-2003, hin.

Auteur hindi prolifique dont l'œuvre poétique s'étend sur six décennies, H. R. Bacchan connaît des débuts tant prometteurs que tonitruants : au cœur de la décennie décisive du mouvement nationaliste, animé à la fois par l'esprit gandhien et le romantisme mystique du mouvement *Chāyāvād**, il publie en 1935 une œuvre qui fera de lui l'un des poètes hindis les plus populaires du xx^e siècle. Récitée devant des assemblées médusées, *Madhuśālā** (littéralement : « La maison de vin ») décrit avec une musicalité enivrante l'itinéraire symbolique d'un buveur vers une taverne idéale, se réappropriant là tant la thématique que la forme des Rubaiyat du poète persan Omar Khayyam dont Bacchan est d'ailleurs le traducteur en hindi. Si *Madhuśālā* émerge au cœur d'une période marquée par la cristallisation des identités communautaires, qu'elle trouble néanmoins par la représentation utopique d'une nation aux traditions hybrides et hétérodoxes, l'héritage que revendique Bacchan témoigne de son éducation, qui l'initia tant au sanskrit qu'au persan, tant au *Rāmāyaṇa** qu'aux poèmes de Rumi* et d'Hafiz. Marqué par un veuvage prématuré qui suivit de près l'enthousiasme de *Madhuśālā*, Bacchan poursuit jusqu'au milieu des années 1940 une œuvre pénétrée de pessimisme et de nostalgie, où la thématique de l'ivresse sert à témoigner de l'amertume de la vie (*Nisā nimantraṇ*, 1937 ; « L'appel de la nuit » ; *Ekant sangīt*, 1939 ; « Chanson solitaire » ; *Hālāhal*, 1945 ; « Le poison »). Il y distille pourtant l'utopie gandhienne dont il est un fervent partisan en publiant quelques œuvres plus engagées : *Bangāl kā kāl* (1946 ; « Le temps du Bengale ») constitue à la fois un message de sympathie à l'adresse des victimes de la famine de 1943 et une accusation envers le pouvoir britannique qui n'a su gérer la crise ; *Khādī ke phūl* (« Fleurs de khadi ») et *Sūt kī mālā* (« Guirlande de coton »), publiés en 1948, sont quant à eux des recueils écrits à la mémoire de Gandhi au lendemain de son assassinat.

Parallèlement à une carrière éclectique (université d'Allahabad et université de Cambridge, où il obtient sa thèse, *All India Radio* puis Ministère des Affaires étrangères, où il travaille à la promotion du hindi comme langue nationale), Bacchan poursuit son œuvre poétique jusqu'au début des années 1980, touchant brièvement aux expérimentations formelles bien qu'étant globalement enclin à la préservation des traditions littéraires et folkloriques vernaculaires. Traducteur en hindi de Khayyam, Shakespeare, Yeats et de poésie russe, auteur de poèmes pour enfants (compilés à titre posthume, dans notamment *Nīlī cīriyā*, « L'oiseau bleu », 2013), Bacchan clôt son œuvre par une autobiographie monumentale, publiée en 4 volumes (*Kyā bhūlūñ kyā yād karūñ*, 1969 ; « Ce dont je me souviens et ce que j'ai oublié » ; *Nīr kā nirmāṇ phir*, 1970 ; « Reconstruire le nid » ; *Basere se dūr*, 1977 ; « Loin du refuge » ; *Daśdvār se sopān tak*, 1985), dont le dernier a été récompensé par le *Sarasvati Award* en 1992. Son recueil *Do chattaneñ* (« Deux rocs ») avait reçu en 1968 le *Sahitya Akademi Award*, l'un des prix littéraires les plus prestigieux de l'Inde.

A. CASTAING

Bibliographie

BACCHAN, Harivansh Rai, *Madhuśālā*, New Delhi, Rajpal and Sons, 1935.

———, *Baccan Racnāvālī*, New Delhi, Rajkamal, 1983.

———, *The House of wine*, trad. Boulton and Vyas, New Delhi, Penguin, 1989 [1950].

———, *In the Afternoon of Time : An Autobiography*, trad. Rupert Snell, London, Viking, 1998.

CASTAING, Anne, Langlais, Elena, « *Madhushala*, extraits d'un recueil de poèmes de Harivansh Rai Bachchan » (traduction et présentation), *Impressions d'Extrême-Orient* n°5, *Boire et manger dans les littératures d'Asie*, Aix-Marseille Université, sept. 2015, <https://ideo.revues.org/394>.